

ABSTRACT

Awaliyah, Hafidatun. 2016. An Analysis of Subtitling Strategy and Readability of the Subtitle in “Begin Again” movie. Thesis. Supervisor I: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum.,. Supervisor II: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. External Examiner: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Ministry of Research, Technology and Higher Education. Jenderal Soedirman University. Faculty of Humanities. Language and Literature Department. English Study Program, Purwokerto.

The research entitled “An Analysis of Subtitling Strategy and Readability of the Subtitle in *Begin Again* movie” was aimed to analyze the subtitling strategy by the subtitler in translating *Begin Again* movie into Indonesian and to know how the readability of the translation itself.

The research is a descriptive qualitative research which analyzes the subtitling strategy by the subtitler in *Begin Again* movie. Dan’s utterances are the primary data source of the research. There were 81 data found in this source (Dan’s utterances). The data were analyzed using the theory of subtitling strategy by Gottlieb which included expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, resignation. The secondary data were taken from the result of questionnaire given by 10 reviewers in measuring the readability of the subtitle.

The result of the research shows that in total, there are 81 Dan’s utterances that contain subtitling strategy. The classifications are as follows: expansion strategy (14 utterances), paraphrase strategy (5 utterances), transfer (strategy 16 utterances), imitation strategy (7 utterances), transcription strategy (6 utterances), dislocation strategy (3 utterances), condensation strategy (4 utterances), decimation strategy (14 utterances), and deletion strategy (12 utterances). Thus, the most frequent data in subtitling strategy is transfer strategy with 16 data.

The result of questionnaire distributed to 10 reviewers shows that the data are mostly readable. Out of 81 data 67 data are readable, 12 data are less readable, and only 2 data are unreadable. In brief, it can be concluded that *Begin Again* subtitle belongs to readable subtitle, with appropriate strategies applied to make the subtitle readable by Indonesian viewers.

Key Words: Subtitling Strategy, Readability, *Begin Again*, Movie

ABSTRAK

Awaliyah, Hafidatun. 2016. Analisis Strategi Subtitling dan Keterbacaan pada Subtitle di film *Begin Again*. Skripsi. Pembimbing I: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Pembimbing II: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Penguji: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Kementerian Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi. Universitas Jenderal Soedirman. Fakultas Ilmu Budaya. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Program Studi Sastra Inggris. Purwokerto.

Penelitian yang berjudul Strategi Subtitling dan Keterbacaan pada Subtitle di film *Begin Again* ini bertujuan untuk menganalisis strategi subtitling oleh subtitler pada saat menerjemahkan film *Begin Again* ke bahasa Indonesia dan untuk mengetahui keterbacaan hasil terjemahan tersebut.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dalam menganalisis strategi subtitling oleh subtitler di film *Begin Again*. Ujaran Dan menjadi data utama dari penelitian ini. Data tersebut dianalisis menggunakan teori strategi subtitling Gottlieb yaitu, *expansion*, *paraphrase*, *transfer*, *imitation*, *transcription*, *dislocation*, *condensation*, *decimation*, *deletion*, *resignation*. Data sekunder diambil dari hasil kuisioner yang diberikan kepada 10 penilai untuk mengukur keterbacaan dari subtitle.

Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa peneliti menemukan total 81 ujaran yang mengandung strategi subtitling oleh subtitler dalam menerjemahkan ujaran Dan. Klasifikasinya sebagai berikut: strategi *expansion* (14 ujaran), strategi *paraphrase* (5 ujaran), strategi *transfer* (16 ujaran), strategi *imitation* (7 ujaran), strategi *transcription* 6 ujaran, strategi *dislocation* 3 ujaran, strategi *condensation* 4 ujaran), strategi *decimation* (14 ujaran), dan strategi *deletion* (12 ujaran). Jadi, data yang paling sering muncul pada strategi subtitling adalah strategi *transfer* dengan 16 ujaran.

Hasil dari kuisioner yang dibagikan kepada 10 penilai menunjukkan bahwa sebagian besar data terbaca dengan baik. Dari 81 data, 67 data memiliki tingkat keterbacaan baik, 12 data memiliki tingkat keterbacaan kurang, dan 2 data memiliki keterbacaan buruk. Singkatnya, dapat disimpulkan bahwa subtitle pada film *Begin Again* termasuk subtitle dengan keterbacaan baik, dengan beberapa strategi yang diterapkan untuk membuat subtitle terbaca oleh penonton Indonesia.

Kata Kunci: Strategi Subtitling, Keterbacaan, *Begin Again*, Film